

10 - 9 - 1974



N^o 3718/II/P
32/MTV

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U bijgaand een afschrift te laten
geworden van een advies van de verenigde vergadering van de afdelingen van
de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (dossier nr. 3718/II/P).

Met de meeste hoogachting,

DE VOORZITTER

Afschrift van dit advies werd op dezelfde datum overgemaakt aan
de klager

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 juni 1974

Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 juin 1974

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter-président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
en [REDACTED], vaste leden;
de heer D [REDACTED], plaatsvervangend
lid

Section française : Messieurs [REDACTED]
et [REDACTED] membres effectifs;
Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

N. 3718/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht die op
20 juli 1973 werd ingediend tegen de
Gentse en Gembloerse laboratoria van de

Vu la plainte introduite le
20 juillet 1973 contre les laboratoires
de Gand et de Gembloux de l'Office

Nationale Zuiveldienst (Minister van Landbouw) en gegrond was op het feit dat die laboratoria de ontledingsverslagen uitsluitend stellen in de taal van het gebied waar hun zetel is gevestigd, ook wanneer de verslagen bestemd zijn voor het laboratorium dat in het andere taalgebied is gelegen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Besluit bij eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen en het te notificeren aan de klager, aan de Nationale Zuiveldienst en aan de Minister van Landbouw :

De Nationale Zuiveldienst beschikt over twee eigen laboratoria : één in Gent en één in Gembloers; die laboratoria ontleden stalen die door de inspectiebeamten worden genomen van de geproduceerde en verkochte zuivelproducten; de laboratoria in Gent en Gembloers werken weliswaar voor het gebied waarin hun zetel is gevestigd, maar zulks neemt toch niet weg dat elk laboratorium in sommige ontledingen is gespecialiseerd : Gembloers is meer bepaald gespecialiseerd in het ontleden van vetten, terwijl Gent zulks is in het analyseren van pesticiden; dit heeft tot gevolg dat elk van beide laboratoria bij gelegenheid werkt voor het gehele land.

National du Lait et de ses Dérivés (Ministre de l'Agriculture), plainte basée sur le fait que ces laboratoires rédigent des rapports d'analyse exclusivement dans la langue de la région où est établi leur siège même si ces rapports sont destinés au laboratoire sis dans l'autre région linguistique;

Vu l'article 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant et de le notifier au plaignant, à l'Office National du Lait et de ses Dérivés et au Ministre de l'Agriculture :

L'Office National du Lait et de ses Dérivés dispose de deux laboratoires : l'un situé à Gand, l'autre à Gembloux; chacun est chargé d'analyser les échantillons prélevés par les agents d'inspection sur les produits laitiers fabriqués et vendus; si les laboratoires de Gand et de Gembloux travaillent pour la région où est établi leur siège, il n'en est pas moins vrai que chacun est spécialisé dans certains types d'analyses : celui de Gembloux est plus particulièrement spécialisé dans l'analyse des graisses tandis que celui de Gand se spécialise dans celle des pesticides; il en résulte que chacun fonctionne occasionnellement pour l'ensemble du pays.

Uit de inlichtingen die op 28 maart 1974 werden verstrekt door de Minister van Landbouw, blijkt dat het werk dat de laboratoria enerzijds verrichten voor het ganse land en, anderzijds, voor een bepaald taalgebied, de volgende verhoudingen oplevert :

Laboratorium van Gembloers.

	F. taal- gebied	N. taal- gebied	Centraal Bureau
Juli 1973	75,8 %	11,5 %	12,7 %
Februari 1974	76,8 %	4,3 %	18,9 %

Laboratorium van Gent.

	N. taal- gebied	F. taal- gebied	Centraal Bureau
Juli 1973	68,96%	1,85%	29,1%
Februari 1974	77,67%	0,93%	21,4%

Daar het aantal zaken dat door elk van beide laboratoria voor het ander taalgebied wordt behandeld, uiterst beperkt is, ware het wellicht overdreven te oordelen dat de werkkring van die laboratoria het ganse land bestrijkt en dat zij bijgevolg moeten worden gelijkgesteld met uitvoeringsdiensten in de betekenis van de S.W.T.; derhalve moeten die laboratoria veeleer worden beschouwd als gewestelijke diensten in de betekenis van de S.W.T. en vallen zij, volgens hun werkkring, onder de toepassing van de artikelen 33 tot 36 van deze wetten.

Il ressort de renseignements qui ont été communiqués le 28 mars 1974 par le Ministre de l'Agriculture que la proportion de l'activité des laboratoires se rapportant d'une part, à l'ensemble du pays et d'autre part, à une région linguistique déterminée, était la suivante :

Laboratoire de Gembloux.

	Région de langue F.	Région de langue N.	Bureau central
juillet 1973	75,8%	11,5%	12,7%
février 1974	76,8%	4,3%	18,9%

Laboratoire de Gand.

	Région de langue N.	Région de langue F.	Bureau central
juillet 1973	68,96%	1,85%	29,1%
février 1974	77,67%	0,93%	21,4%

La proportion d'affaires relatives à l'autre région linguistique traitée par chacun des laboratoires étant extrêmement restreinte, il serait excessif de considérer le champ d'activité desdits laboratoires comme s'étendant à tout le pays et d'assimiler par conséquent ces services à des services d'exécution au sens des L.L.C., il convient par conséquent, de considérer ces laboratoires comme étant des services régionaux au sens des L.L.C. et tombant sous l'application des articles 33 à 36 des L.L.C., selon leur champ d'activité.

De voornoemde bepalingen zijn toepasselijk op de ontledingsbulletins waaromtrent moet worden aangestipt dat het in de eerste plaats gaat om een document, een studie verricht in binnendienst, en dat het moet gesteld worden overeenkomstig de wetsbepalingen betreffende de behandeling, door gewestelijke diensten, van zaken in binnendienst.

Les dispositions susdites sont applicables aux bulletins d'analyse, à propos desquels il convient de souligner qu'il s'agit avant tout d'un document, d'une étude en service intérieur qui doit être rédigée conformément aux dispositions légales régissant le traitement des affaires en service intérieur par les services régionaux.

Bijgevolg is de klacht ontvanke-
kelijk maar niet gegrond.

La plainte est, par conséquent
recevable mais non fondée.

Dit advies zal gezonden worden
aan de klager en aan de Minister van
Landbouw.

Le présent avis sera notifiée
au plaignant aussi qu'au Ministère de
l'Agriculture.

Gedaan te Brussel, 6 juni 1974.

Fait à Bruxelles, le 6 juin 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,
